



# **Helaas, beste lezer (Alas, dear reader)**

**door**

**VALERIE MASKELL**

**vertaling**

**Linda Slokker**

**TONEELUITGEVERIJ VINK B.V.  
(Grimas Theatergrime verkoop)  
Tel: 072 - 5 11 24 07  
E-mail: [info@toneeluitgeverijvink.nl](mailto:info@toneeluitgeverijvink.nl)  
Website: [www.toneeluitgeverijvink.nl](http://www.toneeluitgeverijvink.nl)**

## VOORWAARDEN

Alle amateurverenigingen die het stuk: **HELAAS, BESTE LEZER – ALAS DEAR READER** gaan opvoeren, dienen in alle programmaboekjes, posters, advertenties en eventuele andere publicaties de volledige naam van de oorspronkelijke auteur: **VALERIE MASKELL** te vermelden.

De naam van de auteur moet verschijnen op een aparte regel, waar geen andere naam wordt genoemd.

Direct daarop volgend de titel van het stuk.

De naam van de auteur mag niet minder groot zijn dan 50% van de lettergrootte van de titel.

U dient tevens te vermelden dat u deze opvoering mag geven met speciale toestemming van het I.B.V.A. Holland bv te Alkmaar.

**Copyright: © Anco Entertainment bv - Toneeluitgeverij Vink bv**

**Internet: [www.toneeluitgeverijvink.nl](http://www.toneeluitgeverijvink.nl)**

**E-mail: [info@toneeluitgeverijvink.nl](mailto:info@toneeluitgeverijvink.nl)**

Niets uit deze uitgave mag verveelvoudigd en/of openbaar gemaakt worden door middel van druk, fotokopie, verfilming, video opname, internet vertoning (youtube e.d.) of op welke andere wijze dan ook, zonder voorafgaande schriftelijke toestemming van I.B.V.A. HOLLAND bv te Alkmaar, welk bureau in deze namens de Uitgever optreedt.

Het is niet toegestaan de tekst te wijzigen en/of te bewerken zonder voorafgaande schriftelijke toestemming van I.B.V.A. HOLLAND bv te Alkmaar, welk bureau in deze namens de Uitgever optreedt.

Vergunning tot opvoering van dit toneelwerk moet worden aangevraagd bij het Auteursrechtenbureau **I.B.V.A. HOLLAND bv**

Postbus 363

1800 AJ Alkmaar

Telefoon 072 - 5112135

Website: [www.ibva.nl](http://www.ibva.nl)

Email: [info@ibva.nl](mailto:info@ibva.nl)

ING bank: 81356 – IBAN: NL08INGB0000081356 BIC: INGBNL2A

**Geen enkele andere instantie dan het IBVA heeft de bevoegdheid genoemde rechten van u te claimen, of te innen.**

Auteursrechten betekenen het honorarium (loon!) voor de auteur van wiens werk door u gebruik wordt gemaakt!

Auteursrechten moeten betaald worden voor elke voorstelling, dus ook voor try-outs, voorstellingen in/voor zorginstellingen, scholen e.d.

### **Vergunning tot opvoering:**

1. Aankoop van minimaal **5** tekstboekjes bij de uitgever.
2. U vult het aanvraagformulier in op [www.ibva.nl](http://www.ibva.nl) of u zendt de aanvraagkaart (tevens bewijs van aankoop), met uw gegevens, naar I.B.V.A. Holland. Uw aanvraag dient tenminste **drie weken voor de eerste opvoering** in bezit te zijn van I.B.V.A. Holland.
3. U krijgt daarop de nota toegestuurd. Na betaling wordt u de vereiste vergunning toegestuurd.

### **Vergunning tot HER-opvoering(en):**

1. U vult het aanvraagformulier in op [www.ibva.nl](http://www.ibva.nl) of u zendt de aanvraagkaart met uw gegevens naar I.B.V.A. Holland. Uw aanvraag dient tenminste **drie weken voor de eerste opvoering** in bezit te zijn van I.B.V.A. Holland.
2. U krijgt daarop de nota toegestuurd. Na betaling wordt u de vereiste vergunning toegestuurd.

**Opvoeringen zonder vergunning zijn niet toegestaan en strafbaar op grond van de Auteurswet 1912. Zij worden gerechtelijk vervolgd, terwijl de geldende rechten met 100% worden verhoogd. Het tarief wordt met 20% verhoogd voor opvoeringen waarvoor geen toestemming werd aangevraagd binnen drie weken voorafgaand aan de voorstelling.**

**Het is verboden gebruik te maken van gekregen, geleende, gehuurde of van anderen dan de uitgever gekochte tekstboekjes.**

**Rechten BELGIË: Toneelfonds JANSSENS, afd. Auteursrechten,  
Te Boelaerlei 107 - 2140 Bght ANTWERPEN Telefoon (03)3.66.44.00.  
Geen enkele andere instantie heeft de bevoegdheid genoemde rechten van u te claimen, of te innen.**

## **PERSONEN:**

Agnes Bristow

Lucy Smith - haar ongetrouwde zuster

Dora Bristow - Agnes' achttien jaar oude dochter

Hattie Bristow - haar twaalf jaar oude zuster

Jessie Plumb - Hattie's gouvernante

De handeling vindt plaats in de salon van het huis van de Bristows  
Periode Victoriaans

## **DECOR:**

We zien een kleine, overvolle Victoriaanse salon, compleet met kanten en fluwelen gordijnen, een aspidistra in een pot, een schoorsteenmantel met draperieën, enzovoort. Er brandt vuur in de open haard, rechts op het achtertoneel, een olielamp op de tafel, gaslampen op de schoorsteenmantel, het licht is vrolijk, en de sfeer is gezellig. Er is een raam achter in het midden, en een deur naar de gang linksvoor.

Als het doek opgaat leunt Agnes achterover op de chaise-longue en Lucy zit in een leunstoel. Hattie houdt haar pop dicht tegen zich aan en zit op een krukje bij het vuur. Dora en Jessie zitten bij de tafel. Dora is onhandig aan het naaien en Jessie leest voor.

Jessie: "En Sir Edward stond voor me, groot en knap, met de vriendelijkste ogen van de hele wereld. Hij nam mijn hand en ik wist dat Lady Christabel's misdaad vergeten was en dat met God's hulp en genade ik een goede partner zou zijn voor de erfgenaam van Wentworth Park."

Lucy: O, wat een prachtig boek. (*ze droogt haar ogen af*) Ik hou altijd zo van een happy end.

Hattie: Nou, ik zou niet met hem zijn getrouwd, als je ziet hoe hij haar in de kou heeft laten staan.

Dora: Natuurlijk wel, domoor. Denk eens aan zijn geld.

Agnes: Hoe kun je nou zo iets zeggen, Dora Cristabel was met hem getrouwd omdat ze van hem hield.

Dora: Of ze nou van hem hield of niet, ik denk niet dat ze zijn sokken moest stoppen.

Agnes: Het was in elk geval een prachtig verhaal, en je leest het prachtig voor, Jessie.

Lucy: Met zoveel expressie.

Hattie: Het is tijd om te stoppen. Heb je nog een boek?

Dora: Er zijn er twee onder mamma's kussen. Een van dezelfde auteur, mevr. Arthur Beech.

Hattie: (*staat op en pakt twee bibliotheekboeken, verstoopt achter een kussen op de chaise-longue*) Dit ziet er goed uit. "Lady Dorothy's Dilemma, deel 1"

Lucy: "Lady Dorothy's dilemma"? Ik geloof dat we dat al gehad hebben.

Hattie: (*kijkt in het boek*) O ja, dat klopt. Het gaat over die slechte gouvernante die een gravin vergiftigt. O, Dora wat stom. stel je voor, je hebt er een geleend die we al gelezen hebben.

Agnes: Hattie, zo is het wel genoeg. Dora kan niet onthouden welke boeken we allemaal al hebben gehad. Welke hebben we nog meer?

Dora: Die hebben we nog niet gehad, dat weet ik zeker. Hattie heeft het over "The tangled Web". Die ging over die gouvernante. En die is niet geschreven door mevr. Beech, maar door E.L.

Hattie: Wie is E.L.?

Dora: Gewoon E.L., suffie.

Agnes: Dora, je bent net zo erg als Hattie.

Jessie: (*sussend*) We hebben er al zoveel gelezen. Dan raak je in de war.

Hattie: Ik raak niet in de war. Ik weet ze nog allemaal. We hadden "Lady Mary's Vergissing" over de vermiste tweelingbroer die naar huis komt en ze redt van een lot dat erger is dan de dood...

Agnes: Hattie.

Hattie: En de "The Lytch Gate". Dat ging over Lady Caroline, die wegliep met de tuinman en ze woonden op een zoldertje en hij ging dood en haar moeder kreeg een zenuwzinking...

Lucy: Dat vond ik niet leuk, te veel ellende.

Hattie: Het leven is hoofdzakelijk ellende.

Agnes: Hattie, wat een vreselijke opmerking.

Hattie: Ik begrijp niet waarom. Wij zijn niet gelukkig, nietwaar? Vader bemoeit zich met alles wat we doen. We mogen niet eens een poesje hebben. Of gaan luisteren naar de fanfare. Of iemand voor de thee uitnodigen. En Dora mag Teddy niet ontmoeten, laat staan met hem trouwen en als ze met hem wegliep dan ging het net als bij Lady Caroline, en...

Dora: Natuurlijk niet. Ik ben geen dochter van een graaf en Teddy werkt bij een bank, hij is geen tuinmansknecht...

Hattie: Nee, maar vader is net zo erg als de graaf. Ergerder..

Agnes: Hattie zeg niet zulke vreselijke dingen. En het is niet "ergerder" maar "erger."

Hattie: Okee, "erger" Maar beginnen we nog in een nieuw boek, of niet? Hij komt zo thuis.

Lucy: Jawel!! We hebben nog een half uur.

Dora: Laten we dan opschieten, anders hebben we niets om over na te denken. Laten we deze maar proberen.

Hattie: Hoe heet het?

Jessie: "The Purple Flower" door E.L.

Hattie: Ik vind die titel niet mooi klinken. Ik hou het meest van boeken die over een Lady of zoiets gaan.

Agnes: Rustig maar, liefje.

Jessie: *(leest)* "The Purple Flower" Hoofdstuk 1. Er lag een kille mist over het ouderlijk huis van de familie Mannering. In de torenkamer was lady Anne...

Hattie: O, leuk.

Dora en Lucy: *(tegelijk)* Ssstt!!

Jessie: "Lag Lady Anne te slapen..." *(er is een geluid hoorbaar vanuit de straat. Jessie kijkt op)* Wat was dat?

Dora: Niets. Ga verder.

Agnes: We kunnen beter even door de gordijnen kijken, Hattie....

Hattie: *(staat op, en laat haar pop bij het vuur liggen en gaat dan naar het raam)* Er is niemand te zien, er is alleen een rijtuig gestopt aan de

andere kant van de weg. O, dat is de man die altijd muffins verkoopt.  
O, Moeder mogen we muffins? Voor deze keer?

Agnes: Nee, lieverd denk je eens in wat je vader zou zeggen. Kom maar hier bij me zitten, zo schroei je je gezicht.

Hattie: *(komt bij haar moeder op schoot zitten)* O, wat kan ons vader schelen. We hebben nooit eens iets leuks. Kom op, juffrouw Plumb, we moeten met het verhaal begonnen zijn voordat hij thuis komt.

Jessie: Vindt u dat ik moet stoppen, mevr. Bristow?

Agnes: Het kan nog wel tien minuten.

Jessie: Heel goed. "In de met blauwe gordijnen gedrapeerde wieg aan het voeteneind van het bed lag een klein kindje, niet groter dan een vogel."

Hattie: Wat voor vogel?

Lucy: Hattie...

Dora: Wat maakt dat nou uit?

Hattie: Dat is een heel verschil vind je niet? Of het een musje is of een struisvogel.

Agnes: Doe nou niet zo dom, lieverd. Ze zullen wel een middelgrote vogel bedoelen. Zoals een kraai, bijvoorbeeld.

Hattie: Waarom staat er dan niet "Een klein kindje, niet groter dan een kraai"

Dora: Goeie genade...

Hattie: Als ik een opstel maak zegt juffrouw Plumb altijd dat ik precies moet zeggen wat ik bedoel, Nietwaar, juffrouw Plumb?

Jessie: Ja, daar heb je gelijk in, Hattie, maar als je niet stil bent kan ik niet verder met het verhaal.

Hattie: Goed dan, maar ik heb wel gelijk.

Jessie: Met tranen in zijn ogen staarde Lord Wallingford naar zijn pasgeboren kind. Het was een meisje. Zijn losbollige jongere broer Percy was nog steeds de erfgenaam. Lady Annes oogleden trilden... *(de voordeur wordt open en dicht gedaan, dat kunnen we horen. Er komen zware voetstappen langs de deur, en ze zitten allemaal bevroren van schrik. Dan is er een pauze)*

Hattie: *(fluistert)* Hij hangt zijn jas op.

Dora: Hij is erg vroeg.

Lucy: Gelukkig heb ik de ketel op de achterkant van het fornuis gezet.

Dora: Dat is hij natuurlijk geweest, in dat rijtuig. *(de voetstappen komen de hal door en er wordt een deur open en dicht gedaan)*

Lucy: Hij is de studeerkamer in gegaan. Ik ga zijn thee maar klaarmaken.

Agnes: Doe die boeken weg. Snel!! Jessie, jij en Hattie gaan naar boven naar de leskamer. Dora, geef me het prekenboek eens aan, en draai de lamp lager. *(Lucy gaat naar buiten.)*

*Hattie verbergt de boeken achter het kussen en Jessie werkt haar snel de kamer uit. Dora geeft Agnes het prekenboek aan van de tafel, draait de lamp lager en gaat zitten. Ze doet het boek zomaar ergens open)*

En ik zeg tot u, gezegend is hij, die een gezonde kost eet, want hij heeft geen behoefte aan lekkernijen. Geëerd zijn diegenen die zelfgemaakte kleren dragen, want die houden u warmer dan kleren van zijde en kant. Bemind zijn degenen die zich wassen met koud water, want die zijn reiner dan diegenen die....

Dora: Stop maar, mam. Hij komt niet naar binnen.

Agnes: Je weet het nooit, als hij op zijn thee moet wachten....

Dora: Ik vraag me af waarom hij zo vroeg naar huis is gekomen?

Agnes: Ik kan me de tijd niet heugen dat hij een rijtuig heeft genomen. Ik vraag me af of hij soms ziek is.

Dora: Mama, als hij vanavond in een goede stemming is, probeer je het dan nog een keer?

Agnes: Wat bedoel je?

Dora: Over Teddy, bedoel ik. Vraag dan of Teddy bij ons langs mag komen. Vertel hem maar dat hij promotie heeft gemaakt.

Agnes: O jee, ik denk niet dat dat zo'n goed idee is.

Dora: Maar waarom niet? Waarom niet?

Agnes: Ik weet het niet, maar hij is het er nou eenmaal niet mee eens. Teddy lijkt mij een hele aardige jongen, Dora. Ga tante Lucy maar helpen, ze is zo opgewonden. Geef me je naaiwerkje maar dan zal ik een stukje voor je doen.

Dora: *(geeft haar naaiwerkje aan Agnes)* Mama. Luister nou. Ik ben bijna negentien en ik moet toch een keer trouwen, dat is toch zo? Anders eindig ik net zo als tante Lucy.

Agnes: Dora, wat heb je hier mee uitgehaald? Je hebt de mouw aan de halsopening gezet. Jij denkt ook nooit na bij wat je doet.

Dora: Mama, alsjeblieft. Ik ga naar de familie Bainbridge voor we gaan eten.

Agnes: Je moet niet uitgaan vanavond, dat wordt veel te laat.

Dora: Jessie kan met me meegaan. Tenslotte is Gertie Bainbridge mijn oudste vriendin, mijn enige vriendin, eigenlijk.

Agnes: Lieverd, als vader erachter komt dat Jessie met je naar de Bainbridges is, dan ontslaat hij haar. En het is niet eenvoudig voor haar om een andere baan te vinden. Ze is een lief meisje, maar ze is niet zo'n bijzonder goede gouvernante.

Dora: Maar hij hoeft het toch niet te weten, mama. Je kunt toch zeggen dat we naar de repetitie van het kerkkoor zijn? Dat is ongeveer het enige waar we naar toe mogen.

Agnes: Ik ga niet voor je liegen, Dora je weet dat dat heel verkeerd is.



Dora: (*flikflooiend*) Maar je vertelt geen leugens, lieve mama. We zingen altijd rond de piano bij de familie Bainbridge. Je zou Teddy eens moeten horen.

Agnes: Maar het is geen kerkkoor.

Dora: Het is zingen. Waarom zou een lied als "Come into the garden, Maud" slechter zijn dan "All things bright and beautiful" ("alle schepsels groot en klein?"). Vader denkt nou eenmaal altijd als iets leuk is, dat het dan slecht is. Alleen maar omdat hij nooit iets leuks mocht doen toen hij klein was.

Lucy: (*komt binnen. Opgewonden*) Agnes, de sleutel van de voorraadkast, snel ik moet snel wat "Gentleman's Relish" (brandewijn) pakken. Ik hoop niet dat hij ziet dat het een nieuwe fles is. Hij zei gisteren dat er nog genoeg was voor vandaag. Ik denk dat Hattie er weer aan gezeten heeft.

Dora: Waarom niet? Waarom zouden we er niet allemaal van nemen als we het lekker vinden?

Agnes: Het is veel te duur voor ons allemaal.

Dora: Geef hem dan pruimenjam net als wij.

Agnes: (*pakt een sleutel van een sleutelbos die ze bij zich draagt*) Hij is de kostwinner, lieverd.

Dora: Ja, en hij wint ook altijd als het om iets lekkers gaat.

Lucy: (*pakt de sleutel aan*) O jee, wat zal hij wel zeggen? En zijn thee is nog niet klaar. Hoe had ik kunnen weten dat hij vroeg zou zijn vandaag. (*Lucy gaat de kamer uit*)

Agnes: Ik wou maar dat hij haar niet behandelde alsof ze personeel is. Ze is mijn zuster.

Dora: Personeel krijgt tenminste nog betaald. Zij niet.


Hattie: (*komt binnen*) Ik heb Arabella laten liggen.

Dora: (*gemeen*) Je bent veel te groot voor poppen.

Als u het hele stuk wilt lezen dan kunt u via [www.toneeluitgeverijvink.nl](http://www.toneeluitgeverijvink.nl) de tekst bestellen en toevoegen aan uw zichtzending.

Voor advies of vragen helpen wij u graag.

 [info@toneeluitgeverijvink.nl](mailto:info@toneeluitgeverijvink.nl)

 072 5112407



**“Samenspelen” is ons motto**